

## 约伯记第二十九章译文对照

### 【伯二十九 1】

〔和合本〕「约伯又接着说：」  
〔吕振中译〕「于是约伯再接着发表言论说：」  
〔新译本〕「约伯继续他的讲论，说：」  
〔现代译本〕「约伯接着又发言：」  
〔当代译本〕「约伯继续说：」  
〔文理本〕「约伯续申其词曰、」  
〔思高译本〕「约伯继续他的言论说：」  
〔牧灵译本〕「约伯接着发言：」

### 【伯二十九 2】

〔和合本〕「惟愿我的景况如从前的月份，如神保守我的日子。」  
〔吕振中译〕「『惟愿我像往昔的岁月，像神保守我的日子。』」  
〔新译本〕「“但愿我的景况像以前的岁月，像 神保守我的日子。”」  
〔现代译本〕「我多么希望再有往昔的岁月，像过去神保守我的日子。」  
〔当代译本〕「“但愿我的境况能像过去的岁月一样。那时，神看顾我，」  
〔文理本〕「惟愿如曩昔之月、如神顾我之日、」  
〔思高译本〕「谁能赐我似以前的岁月，像以往天主护守我的时日呢？」  
〔牧灵译本〕「我多么希望回到逝去的岁月中，回到天主看守我的日子里。」

### 【伯二十九 3】

〔和合本〕「那时他的灯照在我头上，我藉他的光行过黑暗。」  
〔吕振中译〕「那时他使他的灯照（传统：他的灯照）我头上，我藉着他的光行过黑暗；」  
〔新译本〕「那时他的灯照在我的头上，我靠着他的光行过黑暗。」  
〔现代译本〕「那时，他的灯常照在我头上；他的亮光伴我走在幽暗中。」  
〔当代译本〕「祂的光照亮我前面的路程，使我在黑暗中安然走过。」  
〔文理本〕「是时、其灯照于我首、我赖其光、经行暗中、」  
〔思高译本〕「那时他的灯，光照在我头上，藉他的光明，我走过黑暗。」  
〔牧灵译本〕「那时他的光照耀在我的头上，借着这光我走过黑暗。」

#### 【伯二十九 4】

〔和合本〕「我愿如壮年的时候，那时我在帐棚中，神待我有密友之情；」

〔吕振中译〕「就是在我壮年（原文：秋天）日子：神亲密的友谊光临于我家（原文：帐棚）；」

〔新译本〕「但愿我仍然活在年轻力壮的日子，那时神在我的帐棚里与我亲密。」

〔现代译本〕「那时候，我年轻健壮；神的仁慈庇荫我家。」

〔当代译本〕「我壮年的时候，在家中也感受到神的友情，」

〔文理本〕「当我壮年、神友谊、在于我幕、」

〔思高译本〕「惟愿我如壮年之时，那时天主护佑我的帐幕；」

〔牧灵译本〕「那时，我正是壮年，天主的友爱祝福了我的家。」

#### 【伯二十九 5】

〔和合本〕「全能者仍与我同在，我的儿女都环绕我。」

〔吕振中译〕「全能者始终和我同在，我的孩子都在我四围；」

〔新译本〕「全能者仍然与我同在，我的孩子都环绕我。」

〔现代译本〕「全能者跟我同在；我的儿女们都围绕着我。」

〔当代译本〕「那时，全能的神与我同在，儿女成群围绕在我身旁。」

〔文理本〕「全能者尚偕我、子女环绕我、」

〔思高译本〕「全能者与我相偕，我的子女环绕着我；」

〔牧灵译本〕「全能者仍与我同在，我的孩子们陪伴在我周围。」

#### 【伯二十九 6】

〔和合本〕「奶多可洗我的脚，盘石为我出油成河。」

〔吕振中译〕「那时我用奶酪洗脚，盘石给我泻出油河。」

〔新译本〕「我用油洗脚，盘石为我出油成河。」

〔现代译本〕「我所到之处有饮用不尽的奶，连岩石也涌流着橄榄油。」

〔当代译本〕「我的计划顺利，就是石头也为我涌出橄榄油来。」

〔文理本〕「乳之酪濯我足、石出油而成河、」

〔思高译本〕「那时我以奶油洗脚，崖石流油成河。」

〔牧灵译本〕「我用牛奶洗脚，岩石中也会流出橄榄油。」

#### 【伯二十九 7】

〔和合本〕「我出到城门，在街上设立座位；」

〔吕振中译〕「我出门上街去，在广场上豫备我的座位；」

〔新译本〕「我出到城门那里去，在广场上预备我的座位。」

〔现代译本〕「城里的父老每有聚会，我就坐在为我安排的座位上，」

〔当代译本〕「回想从前，我出到城门口，便和德高望重的父老并坐。」

〔文理本〕「我出、至于邑门、设位街衢、」

〔思高译本〕「当我走出城门，在市井设我座位之时，」

〔牧灵译本〕「当我走去城门，到市井中设我的座位之时，」

#### 【伯二十九 8】

〔和合本〕「少年人见我而回避，老年人也起身站立；」

〔吕振中译〕「青年人看见我就回避，老年人起立站着；」

〔新译本〕「年轻人看见我，就回避，年老的也起身站立。」

〔现代译本〕「少年人见到我就回避；老年人看见我都起立致敬；」

〔当代译本〕「年轻的一群看见我便要回避；就是寿高德隆的老人看见我，也要站起来表示尊敬。」

〔文理本〕「少者见我引避、老者起立、」

〔思高译本〕「少年人看见我都回避，老年人都起身站立；」

〔牧灵译本〕「年轻人给我让路，老年人也起身站立。」

#### 【伯二十九 9】

〔和合本〕「王子都停止说话，用手摀口；」

〔吕振中译〕「王子都停止说话，用手掌摀口；」

〔新译本〕「王子都停止说话，并且用手掩口。」

〔现代译本〕「王侯们停止说话，用手掩住自己的嘴。」

〔当代译本〕「王侯贵族都要肃立一旁，用手掩口，不敢说话。」

〔文理本〕「侯伯禁言、以手掩口、」

〔思高译本〕「王侯停止讲话，用手堵住自己的口；」

〔牧灵译本〕「权贵们都停止讲话，用手掩住自己的口。」

#### 【伯二十九 10】

〔和合本〕「首领静默无声，舌头贴住上膛。」

〔吕振中译〕「贵人都屏气收声，舌头贴住上膛。」

〔新译本〕「众领袖都不敢作声，他们的舌头紧贴上颚。」

〔现代译本〕「连贵族也不敢作声，都静默无言。」

〔当代译本〕「全城的绅贵都鸦雀无声。」

〔文理本〕「尊者缄默、舌贴于腭、」

〔思高译本〕「首领不敢出声，舌头紧贴上颚。」

〔牧灵译本〕「王子们也默不作声，舌头紧贴在上颚。」

### 【伯二十九 11】

〔和合本〕「耳朵听我的，就称我有福；眼睛看我的，便称赞我；」

〔吕振中译〕「因为耳朵听见了、就称我为有福；眼睛看见了、就作证称赞我；」

〔新译本〕「耳朵听见我的，就称我有福。眼睛看见我的，就作证称赞我。」

〔现代译本〕「凡听见我的人都祝福我；凡看见我的人都交口称赞。」

〔当代译本〕「人人都喜欢听我发言。凡看见我的，都称赞我。」

〔文理本〕「耳闻我而祝嘏、目睹我而为证、」

〔思高译本〕「凡有耳听见我的，必称我有福；凡有眼看见我的，都必称赞我。」

〔牧灵译本〕「他们静静守候，倾听我的指教。」

### 【伯二十九 12】

〔和合本〕「因我拯救哀求的困苦人和无人帮助的孤儿。」

〔吕振中译〕「因为我搭救了呼救的困苦人、搭救孤儿和无人帮助者。」

〔新译本〕「因为我救了呼救的穷人，和无人帮助的孤儿。」

〔现代译本〕「穷人求援，我总乐意帮助；孤儿求助，我就伸出援手。」

〔当代译本〕「我帮助那些生活困难的贫民和没有人抚养的孤儿。」

〔文理本〕「因我拯哀呼之贫民、救无助之孤子、」

〔思高译本〕「因为我援助了呼救的穷人，和无依无靠的孤儿。」

〔牧灵译本〕「我一张口，四座无语，我的发言像水珠滴在他们身上。」

### 【伯二十九 13】

〔和合本〕「将要灭亡的为我祝福，我也使寡妇心中欢乐。」

〔吕振中译〕「将要灭亡的人给我祝福；我也使寡妇的心欢唱。」

〔新译本〕「将要灭亡的，为我祝福；我使寡妇的心欢呼。」

〔现代译本〕「在水深火热中的人为我祝福；我也使寡妇的心欣慰。」

〔当代译本〕「我救助那些快要灭亡的可怜人，他们都因此而为我祝福。我也使寡妇的心怀欢畅。」

〔文理本〕「将亡者之祝嘏临我、我使嫠妇心乐而歌、」

〔思高译本〕「那受丧亡之痛的人称谢我，我使寡妇的心欢乐。」

〔牧灵译本〕「他们期待我如盼甘霖，张口有如渴沐春雨。」

### 【伯二十九 14】

〔和合本〕「我以公义为衣服，以公平为外袍和冠冕。」

〔吕振中译〕「我以正义为衣服，正义也做衣服覆被着我；我的公平就如外袍与华冠。」

〔新译本〕「我以公义作衣服穿上；我的公平好像外袍和冠冕。」

〔现代译本〕「我以正义作衣服穿上；公道是我的外袍，我的华冠。」

〔当代译本〕「我所做的一切都是公平正直，因为我全身都披戴着公义。」

〔文理本〕「我以义为衣、以公为袍为冕、」

〔思高译本〕「我披上正义，正义就如我衣；我的公正，犹如我的长袍和冠冕。」

〔牧灵译本〕「我向他们微笑，他们不敢相信；我的一瞥他们也不愿遗漏。」

### 【伯二十九 15】

〔和合本〕「我为瞎子的眼，瘸子的脚。」

〔吕振中译〕「我成了瞎子的眼，瘸子的脚。」

〔新译本〕「我作了瞎子的眼，瘸子的腿。」

〔现代译本〕「我作盲人的眼睛；我作跛子的腿。」

〔当代译本〕「我是瞎子的眼、跛子的脚；」

〔文理本〕「我为瞽者之目、跛者之足、」

〔思高译本〕「我作了盲人的眼，跛者的脚。」

〔牧灵译本〕「我像首领一样为他们指明道路，又如军中的君王；我带他们到哪里，他们就去哪里。」

### 【伯二十九 16】

〔和合本〕「我为穷乏人的父，素不认识的人，我查明他的案件。」

〔吕振中译〕「我做了穷人的父；我查明素不认识者的案件（或译：素不熟悉的案件）。」

〔新译本〕「我作过贫穷人的父亲，我查究过我素来不认识的人的案件。」

〔现代译本〕「我作穷人的父亲；我常为陌生人伸冤。」

〔当代译本〕「我是穷人的父亲，我又为我素不相识的人查明案件。」

〔文理本〕「为贫乏者之父、察不识者之事、」

〔思高译本〕「我成了穷人之父，我调查过素不相识者的案件。」

〔牧灵译本〕「倾听我的人都称赞我，看见我的人都夸奖我。」

### 【伯二十九 17】

〔和合本〕「我打破不义之人的牙床，从他牙齿中夺了所抢的。」

〔吕振中译〕「我打破了不义之人的牙床，使他所抓撕的从牙齿间掉下。」

〔新译本〕「我打碎了不义的人的牙齿，使捕食的掉下来。」

〔现代译本〕「我摧毁强暴者的势力，救援被他们欺压的人。」

〔当代译本〕「对那些压迫他人的不义之徒，我便去打落他们的牙床，抢救那些受害者。」

〔文理本〕「折不义者之齿、夺其所劫于口、」

〔思高译本〕「我打碎恶人的獠牙，由他牙齿中夺出了猎物。」

〔牧灵译本〕「因我总是帮助求救的穷人和无依无靠的孤儿。」

### 【伯二十九 18】

〔和合本〕「我便说，我必死在家中（原文作“窝中”），必增添我的日子，多如尘沙。」

〔吕振中译〕「那时我心里说：「我必善终于我的巢窝；我必增多我的年日如尘沙；」

〔新译本〕「那时我心里想：‘我必在家中安然去世，我必增添我的日子像沙尘那么多。』

〔现代译本〕「我总以为我能寿终正寝；我的岁数将像尘萨那样多。」

〔当代译本〕「“于是，我心里便想：‘我一生行善，必定可以长寿，并且能寿终正寝，在家中安然离世。’」

〔文理本〕「自谓必终于我巢、增加我日、如沙之多、」

〔思高译本〕「我心想：我必寿终正寝，我的寿数必如尘沙。」

〔牧灵译本〕「临终的人祝福我，寡妇也因我得受安慰。」

### 【伯二十九 19】

〔和合本〕「我的根长到水边，露水终夜沾在我的枝上。」

〔吕振中译〕「我的根延展到水边，有甘露水终夜沾我枝条；」

〔新译本〕「我的根蔓延到水边，露水整夜沾在我的枝上。」

〔现代译本〕「我好比树根伸展到水边，夜间有露水润泽我的枝叶。」

〔当代译本〕「我所做的事情非常顺利，我的田地整夜有露水滋润。」

〔文理本〕「我根延及水泉、甘露终夜沾于我枝、」

〔思高译本〕「我的根蔓延到水边，夜间甘露落在我的枝叶上。」

〔牧灵译本〕「诚实是我的衣裳，正义是我的外袍和华冠。」

### 【伯二十九 20】

〔和合本〕「我的荣耀在身上增新，我的弓在手中日强。」

〔吕振中译〕「我的光荣在我身上清新，我拉的弓在我手中坚韧。」

〔新译本〕「我的荣耀在身上常新，我的弓在我手上重新得力。」

〔现代译本〕「人人都称赞我；我的力量未曾减退。」

〔当代译本〕「我不断地获得荣誉。我的能力日益增加。」

〔文理本〕「我荣恒新、我弓在手日强、」

〔思高译本〕「我的荣耀不断更新，我手中的弓日新月异。」

〔牧灵译本〕「我是盲人的眼，瘸子的腿，」

### 【伯二十九 21】

〔和合本〕「“人听见我而仰望，静默等候我的指教。」

〔吕振中译〕「『人都听我、仰望我，静静等我的计议。』

〔新译本〕「大家都聆听我，等候我；静默无声地领受我的指导。」

〔现代译本〕「人人等候我的教导，留心领受我的指示。」

〔当代译本〕「各人都听从我说的话，尊重我的教训，静默地等候我的指导。」

〔文理本〕「人听我而静俟、默候我之意旨」

〔思高译本〕「听我讲话的人，屏息等待，静听我的指教。」

〔牧灵译本〕「我是穷人的父亲，陌生人的辩护者。」

### 【伯二十九 22】

〔和合本〕「我说话之后，他们就不再说；我的言语像雨露滴在他们身上。」

〔吕振中译〕「我说了话之后，他们就不再说；我的话直滴在他们身上。」

〔新译本〕「我说了话以后，他们就不再说，我的言语像雨露一般滴在他们身上。」

〔现代译本〕「我说完后大家无可补充；我的话像雨露滴在他们身上。」

〔当代译本〕「我说话完了，他们仍然保持缄默，因为他们听了我的忠告，都感到非常满意。」

〔文理本〕「我既言之、莫赞一词、我言如雨润之、」

〔思高译本〕「我讲话之后，无人再敢讲话，我的话像水珠滴在他们身上。」

〔牧灵译本〕「我打击恶人的下巴，从他的牙齿中夺出猎物。」

### 【伯二十九 23】

〔和合本〕「他们仰望我如仰望雨，又张开口如切慕春雨。」

〔吕振中译〕「他们仰望着我、就如仰望下雨；直张开着口切慕春雨。」

〔新译本〕「他们等候我像等候雨水，又大大张嘴如切慕春雨。」

〔现代译本〕「他们都期待我的指教，像农夫盼望春雨。」

〔当代译本〕「他们期待着我的指导，就像一群久旱期望甘霖的人；」

〔文理本〕「徯我如望甘霖、张口如待春雨、」

〔思高译本〕「他们期待我如望甘霖，张着大口如渴盼春雨。」

〔牧灵译本〕「我心想：“我必会高寿而逝，我的日子必如沙粒般无穷。」

### 【伯二十九 24】

〔和合本〕「他们不敢自信，我就向他们含笑；他们不使我脸上的光改变。」

〔吕振中译〕「我向他们微笑、他们也不相信；但他们总没使我不悦、而变脸色。」

〔新译本〕「我向他们微笑，他们也不敢相信；他们珍惜我脸上的光。」

〔现代译本〕「他们失意时，我向他们微笑；我和善的笑容鼓励他们。」

〔当代译本〕「我只对那些失去信心的人微笑，他们就会得着鼓舞，精神马上振作起来。」

〔文理本〕「彼无倚赖、我则含笑、我之容光、不因彼而变易、」

〔思高译本〕「我向他们微笑，他们不敢相信；我和善的面容，他们必不放过。」

〔牧灵译本〕「我的根蔓延到了水边，夜间我的枝上满是甘露。」

**【伯二十九 25】**

《和合本》「我为他们选择道路，又坐首位。我如君王在军队中居住，又如吊丧的安慰伤心的人。」

《吕振中译》「我选择了他们应行的路，就坐镇如首领；我如君王住在军队中，像个安慰悲哀的人。」

《新译本》「我为他们选择道路，又坐首位；我像君王住在军队中，又像个安慰悲伤的人。」

《现代译本》「我作他们的首领，决定应走的路；我带领他们，像君王率领军旅，在他们失望时安慰他们。」

《当代译本》「我指示他们生活的方针，又以民众领袖的身分纠正他们的错误；我在他们中间，如君王帅领雄兵一般，指挥一切；我又安慰哀伤的人。」

《文理本》「我坐首位、为之择道、如王居于军中、亦如慰居丧之人焉、」

《思高译本》「我为他们选择了道路，身居前导，一如立在军中的君王；我引他们到那里，他们就去。」

《牧灵译本》「我的荣耀将灿烂如新，我手中的弓日渐强劲。」